РУССКИЙ	ENGLISH
ДОГОВОР № [redacted]	**AGREEMENT No.** [redacted]
[redacted]	[redacted]
Компания с ограниченной ответственностью «[redacted]» (КОО «[redacted]»), являющееся юридическим лицом в соответствии с законодательством Гонконга (регистрационный номер [redacted], в лице Директора [redacted] действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем [redacted] с одной стороны, и	[redacted] Limited [redacted] Ltd.), a legal entity incorporated under the laws of Hong Kong (registration number [redacted], represented by Director [redacted] acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as [redacted], of the one part, and
[redacted] юридическое лицо, учреждённое по законодательству Республики Индонезия, в лице директора [redacted] действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем «Сервисная компания», с другой стороны, совместно именуемые «Стороны», заключили настоящий Договор о нижеследующем:	[redacted] a legal entity incorporated under the laws of the Republic of Indonesia, represented by Director [redacted] acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as the "Service Company", of the other part, jointly referred to as the "Parties", have entered into this Agreement as follows:
1. Термины и определения	**1. Terms and Definitions**
В целях правильного понимания Сторонами наименования действий, осуществляемых Сторонами, Стороны договорились об использовании в Договоре нижеследующих терминов и определений:	To ensure that the Parties correctly understand the names of the activities performed by them, the Parties have agreed to use the following terms and definitions in this Agreement:
Абонент – лицо, заключившее с Провайдером Абонентский (или любой иной) договор, размещенный на сайте Провайдера.	Subscriber means a person who has entered into a Subscription Agreement (or any other agreement) with the Provider, as published on the Provider's website.
Абонентский (или любой иной) договор – договор на предоставление услуг и (или) товаров, заключенный между Провайдером и Абонентом.	Subscription Agreement (or any other agreement) means an agreement for the provision of services and/or goods entered into between the Provider and the Subscriber.
Услуги – платные услуги и (или) товары на сайтах Провайдеров указанные в Приложениях №5 и №6, предоставляемые Абоненту на основании Абонентского (или любого иного) договора (соглашения) и т.д.	Services means paid services and/or goods on the Providers' websites specified in Appendices No. 5 and No. 6, provided to the Subscriber under a Subscription Agreement (or any other contract, agreement, etc.).
Платеж – исполнение денежного обязательства с использованием денежных средств и (или) платежных инструментов, вносящиеся Плательщиком для пополнения электронного лицевого счета или аккаунта Абонента в пользу Провайдера за Услуги.	Payment means the discharge of a monetary obligation using funds and/or payment instruments contributed by the Payer to top up the Subscriber's electronic Personal Account or account in favour of the Provider for the Services.
Плательщик – лицо, вносящее Платеж от имени и на счет Абонента.	Payer means a person making a Payment on behalf of and to the account of the Subscriber.
Транзакции – финансовые операции или операции с использованием денежных средств и (или) электронных денег между Плательщиком и Провайдером, посредством сети Сервисной компании и (или) [redacted] осуществлению платежей за предоставляемые Услуги	Transactions means financial operations or operations using funds and/or electronic money between the Payer and the Provider through the network of the Service Company and/or [redacted] to make payments for Services provided by Providers.

РУССКИЙ	ENGLISH
Провайдерами.	
Провайдер (Поставщик услуг) – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, которому принадлежит право принятие Платежа в свое распоряжение от Плательщиков и предоставляющий Услуги непосредственно Абонентам по заключенному Абонентскому (или любому иному) договору.	Provider (Service Provider) means a legal entity or individual entrepreneur entitled to accept Payments from Payers for its own disposal and providing Services directly to Subscribers under a Subscription Agreement (or any other agreement).
Лицевой счет либо аккаунт – аналитический счет в системе учета Провайдера, на котором учитываются операции, связанные с оказанием Услуг Абоненту.	Personal Account or account means an analytical account in the Provider's accounting system recording operations related to the provision of Services to the Subscriber.
Логин – уникальное имя (идентификатор) Абонента, служащий для коммутируемого доступа к Услуге.	Login means the Subscriber's unique name (identifier) used for switched access to the Service.
Виртуальный номер – номер Абонента, в том числе на WEB-сайте.	Virtual Number means the Subscriber's number, including on a website.
Электронный шлюз Сервисной компании – созданный специальный электронный канал для технического взаимодействия, реализации биллингового обслуживания и принятия, а также проведения платежей между [redacted] и Сервисной компанией.	Service Company Electronic Gateway means a dedicated electronic channel established for technical interaction, billing support, and the acceptance and processing of payments between [redacted] and the Service Company.
Сервисная компания – юридическое лицо или индивидуальный предприниматель, заключивший с [redacted] договорные отношения.	Service Company means a legal entity or individual entrepreneur that has entered into a contractual relationship with [redacted]
АПК Сервисной компании – специализированный программный комплекс, посредством которого Сервисная компания осуществляет прием Платежей с использованием специализированного программного обеспечения.	Service Company Hardware and Software System means a specialised software system through which the Service Company accepts Payments using specialised software.
Период приема Платежа – период времени от момента поступления от Плательщика предложения осуществить Платеж до момента получения Плательщиком подтверждения.	Payment Acceptance Period means the period from receipt of the Payer's request to make a Payment until the Payer receives confirmation.
Операционный день – период времени, в который осуществляется прием Платежей, начало операционного дня в 00 часов 00 минут 00 секунд, окончание в 23 часа 59 минут 59 секунд одних календарных суток времени г. Москва.	Operational Day means the period during which Payments are accepted, beginning at 00:00:00 and ending at 23:59:59 of the same calendar day, Moscow time.
Отчетный месяц – Период с первого по последний день месяца, за который составляется отчет по успешно принятым платежам.	Reporting Month means the period from the first through the last day of the month for which a report on successfully accepted payments is prepared.
Отчетный период – Календарный месяц. Если Сервисная компания начал прием платежей не с первого числа месяца, то первый отчетный период будет исчисляться с момента начала работы по последний день календарного месяца включительно, в котором он начал принимать	Reporting Period means a calendar month. If the Service Company begins accepting payments after the first day of a month, the first Reporting Period shall run from the commencement of operations through the last calendar day, inclusive, of the month in which it began accepting payments.

РУССКИЙ	ENGLISH
платежи.	
Ежедневный реестр Сервисной компании – файл, содержащий полный список принятых Сервисной компанией Платежей за отчетный Операционный День.	Service Company Daily Register means a file containing a complete list of Payments accepted by the Service Company during the reporting Operational Day.
Отчет Сервисной компании – документ на бумажном носителе или в электронном виде, содержащий информацию о количествах и суммах принятых платежей, суммах перечисленных авансовых платежей от Сервисной компании, а также вознаграждения Сервисной компании и [redacted] за отчетный месяц.	Service Company Report means a paper or electronic document containing information on the number and amounts of payments accepted, the amounts of advance payments transferred by the Service Company, and the remuneration of the Service Company and [redacted] for the Reporting Month.
Вознаграждение Сервисной компании – вознаграждение, выплачиваемое [redacted] в пользу Сервисной компании, указанное в процентном соотношении или в фиксированной сумме в Приложении № 5 за каждую проведенную транзакцию и включает в себя все налоги и обязательные платежи в бюджет.	Service Company Remuneration means remuneration paid by [redacted] to the Service Company, specified as a percentage or fixed amount in Appendix No. 5 for each processed transaction, inclusive of all taxes and mandatory payments to the budget.
Вознаграждение [redacted] – вознаграждение, выплачиваемое Сервисной компанией в [redacted] указанное в процентном соотношении или в фиксированной сумме в Приложении №6 за каждую проведенную успешную транзакцию и включает в себя все налоги и обязательные платежи в бюджет.	[redacted] Remuneration means remuneration paid by the Service Company to [redacted] specified as a percentage or fixed amount in Appendix No. 6 for each successfully processed transaction, inclusive of all taxes and mandatory payments to the budget.
Допустимая комиссия с плательщика – предельная сумма, взымаемая Сервисной компанией с Плательщика, сверх сумм, вносящихся Плательщиком в рамках осуществления Платежа за Услуги, которая рассчитывается в процентном соотношении от суммы проведенных Платежей и согласовывается с [redacted] в порядке, установленном в настоящем Договоре согласно Приложения №5.	Permitted Payer Commission means the maximum amount charged by the Service Company to the Payer in addition to the amounts contributed by the Payer when making a Payment for Services, calculated as a percentage of the Payments processed and agreed with [redacted] in accordance with the procedure established in this Agreement pursuant to Appendix No. 5.
Территория приема платежа – территория стран, в которых допускается прием платежей по настоящему Договору, а также область пространства сети Интернет, в которых Сервисная компания по поручению [redacted] обеспечивает информационное и технологическое взаимодействие между Абонентами и Провайдерами.	Payment Acceptance Territory means the territory of the countries in which payments may be accepted under this Agreement, as well as the area of the Internet in which the Service Company, on behalf of [redacted] facilitates information and technological interaction between Subscribers and Providers.
Территория оказания услуг – территория стран, в которых допускается оказание услуг по настоящему Договору, а также область пространства сети Интернет, в которых [redacted] по поручению Поставщика обеспечивает информационное и технологическое взаимодействие между Абонентами и Провайдерами.	Service Provision Territory means the territory of the countries in which services may be provided under this Agreement, as well as the area of the Internet in which [redacted] on behalf of the Provider, facilitates information and technological interaction between Subscribers and Providers.
Овердрафт – отсрочка платежа, предоставляемая	Overdraft means a payment deferral granted to the

РУССКИЙ	ENGLISH
Сервисной компаниии на определенный срок в определенном размере, и производимая в порядке и на условиях настоящего договора.	Service Company for a specified period and amount in accordance with the procedure and terms of this Agreement.
Срок авансового платежа (предоплата) - срок выполнения работ и оказания услуг либо возврата уплаченных за них денежных средств, который не должен превышать 180 календарных дней с даты оплаты по импортным контрактам.	Advance Payment (Prepayment) Period means the period for performing work and providing services or refunding the funds paid for them, which shall not exceed 180 calendar days from the date of payment under import contracts.
Счёт предварительной оплаты (обеспечения) [redacted] – персонифицированный аналитический счёт в системе бухгалтерского учёта Провайдера, на котором учитываются платежи, полученные [redacted] в пользу Провайдера и на котором отражены остаточные денежные средства компании или обязательства перед провайдером в реальном времени.	[redacted] Prepayment (Security) Account means a personalised analytical account in the Provider's accounting system recording payments received by [redacted] in favour of the Provider and reflecting the company's remaining funds or obligations to the Provider in real time.
Срок оказания услуги – в течении одного дня после получения уведомления о проведенном платеже.	Service Provision Period means within one day after receipt of notification of the payment made.
2. Предмет договора	**2. Subject Matter of the Agreement**
2.1 Сервисная компания осуществляет оказание информационно-технологических услуг для обеспечения приема платежей от Плательщиков в пользу Провайдеров, за платные Услуги на Сервисе [redacted], а также предоставлении возможности Плательщикам получать другие услуги на условиях настоящего Договора.	2.1 The Service Company shall provide information and technological services to facilitate the acceptance of payments from Payers in favour of Providers for paid Services on the [redacted] Service, and shall also enable Payers to receive other services on the terms of this Agreement.
2.2. [redacted] осуществляет обеспечение Плательщиков, в том числе Сервисной компании, программно-аппаратными ресурсами, разработанным программным обеспечением с предоставлением разрешения использовать это программное обеспечение для операционных платформ iOS, Android и веб-сайта Сервиса, а также оказывает услуги по информационно-коммуникационному и технологическому обеспечению, в том числе сбору, обработке, размещению, передаче и хранению информации и данных в Сервисе [redacted]	2.2. [redacted] shall provide Payers, including the Service Company, with hardware and software resources and developed software, granting permission to use such software on the iOS and Android operating platforms and the Service website. [redacted] shall also provide information, communication and technological support services, including the collection, processing, placement, transmission and storage of information and data in the [redacted] Service.
2.3. [redacted] выплачивает Сервисной компаниии вознаграждение, стоимость которого указана в процентном соотношении или в фиксированной сумме в Приложении №5 к настоящему Договору и включает все налоги, пошлины и иные отчисления в бюджет. По некоторым видам услуг Сервисная компания выплачивает вознаграждение [redacted] стоимость которого указано в процентном соотношении или в фиксированной сумме в Приложении №6 к настоящему Договору и включает все налоги, пошлины и иные отчисления в бюджет.	2.3. [redacted] shall pay the Service Company remuneration specified as a percentage or fixed amount in Appendix No. 5 to this Agreement, inclusive of all taxes, duties and other payments to the budget. For certain types of services, the Service Company shall pay [redacted] remuneration specified as a percentage or fixed amount in Appendix No. 6 to this Agreement, inclusive of all taxes, duties and other payments to the budget.

РУССКИЙ	ENGLISH
3. Порядок исполнения Договора	**3. Performance of the Agreement**
3.1. Сервисная компания с момента подписания настоящего Договора обязуется в течение 14 (четырнадцати) дней реализовать Интерфейс подключения (API) для АПК Сервисной компании (Приложение №2) и по готовности подписать Акт технической готовности (Приложение №7).	3.1. Within 14 (fourteen) days of signing this Agreement, the Service Company shall implement the Connection Interface (API) for the Service Company Hardware and Software System (Appendix No. 2) and, once ready, sign the Technical Readiness Certificate (Appendix No. 7).
3.2. В целях оказания услуг Сервисная компания по настоящему Договору выполняет следующие действия:	3.2. To provide services under this Agreement, the Service Company shall perform the following actions:
3.2.1. Предоставляет услуги только при соблюдении следующих условий:	3.2.1. Provide services only subject to the following conditions:
3.2.1.1. При внесении Платежа Плательщиком указывается информация, позволяющая однозначно идентифицировать Абонента т.е. реквизиты Платежа, например: логин, никнейм, и (или) номер Лицевого счета, и (или) номер Абонентского договора, и (или) Виртуальный номер.	3.2.1.1. When making a Payment, the Payer shall specify information allowing the Subscriber to be uniquely identified, i.e. Payment details such as a login, nickname and/or Personal Account number and/or Subscription Agreement number and/or Virtual Number.
3.2.1.2. Платеж совершается в валюте страны принятия платежа и сопровождается выдачей Плательщику чека или направляет Плательщику электронное подтверждение принятого Платежа, если Плательщик воспользовался удаленным программным интерфейсом каналов обслуживания Сервисной компании, подтверждающего проведение Платежа и имеющего уникальный номер Платежа, по которому можно четко идентифицировать детали Платежа в базе данных Сервисной компании и [redacted]	3.2.1.2. The Payment shall be made in the currency of the country where it is accepted and shall be accompanied by a receipt issued to the Payer or, if the Payer uses the remote software interface of the Service Company's service channels, an electronic confirmation of the accepted Payment sent to the Payer. Such receipt or confirmation shall confirm the Payment and contain a unique Payment number enabling the Payment details to be clearly identified in the databases of the Service Company and [redacted]
3.2.2. Указанные в п.3.2.1.1. условия доводятся до сведения каждого Плательщика до окончания периода приема Платежа.	3.2.2. The conditions specified in clause 3.2.1.1 shall be communicated to each Payer before the end of the Payment Acceptance Period.
3.2.3. Сервисная компания при оказании услуги обеспечивает предоставление Плательщику информации о наличии комиссии по оказываемым услугам, в том числе взимаемой комиссии [redacted] согласно Приложениям №5 и №6.	3.2.3. When providing a service, the Service Company shall inform the Payer of any commission charged for the services provided, including the commission charged by [redacted] pursuant to Appendices No. 5 and No. 6.
3.2.4. Передает [redacted] данные о каждом принятом Платеже с использованием технических средств, обеспечивающих внесение соответствующих изменений в реквизитах Абонента без ошибок и искажений. Процедура отмены платежей и возврата денежных средств регламентируется Приложением №1 к настоящему Договору. Порядок использования технических средств регламентируется Приложением №2 к настоящему Договору.	3.2.4. Transmit data on each accepted Payment to [redacted] using technical means that ensure the corresponding changes are made to the Subscriber's details without errors or distortion. The procedure for cancelling payments and refunding funds is governed by Appendix No. 1 to this Agreement. The procedure for using the technical means is governed by Appendix No. 2 to this Agreement.
3.2.5. Прекращает оказание услуг в случае	3.2.5. Cease providing services if the Service

РУССКИЙ	ENGLISH
прекращения либо приостановления полномочий Сервисной компании по приему Платежей от имени [redacted]	Company's authority to accept Payments on behalf of [redacted] is terminated or suspended.
3.2.6. Временно приостанавливает исполнение Договора в случае возникновения обстоятельств, препятствующих использованию любых аппаратно-программных средств, подключенных к технической инфраструктуре Сервисной компании, или [redacted] в том числе в случае грубого нарушения Сервисной компании по оказанию им услуг.	3.2.6. Temporarily suspend performance of the Agreement if circumstances arise that prevent the use of any hardware and software connected to the technical infrastructure of the Service Company or [redacted] including in the event of a material breach by the Service Company in providing services.
3.2.7. Ответственный сотрудник [redacted] производит сверку сумм, указанных в Ежедневном реестре Сервисной компании и в течении операционного дня, следующего за отчетным в случае обнаружения ошибочных данных со стороны Сервисной компании, оповещает последнего. По получению уведомления от [redacted] ошибочные данные исправляются ответственным сотрудником Сервисной компании в системе отражения данных, в течении одного операционного дня.	3.2.7. The responsible [redacted] employee shall reconcile the amounts specified in the Service Company Daily Register and, if incorrect data supplied by the Service Company are discovered, notify the Service Company during the Operational Day following the reporting day. Upon receipt of [redacted] s notification, the responsible Service Company employee shall correct the erroneous data in the data recording system within one Operational Day.
3.2.8. Сервисная компания уведомляет [redacted] о приеме Платежа, содержащего ошибочно указанные Плательщиком либо Представителем Сервисной компании сведения (например: о номере Лицевого счета, Логине, Виртуальном номере, Номере договора и (или) сумме Платежа). Заявка на отмену или корректировку платежа будет рассматриваться [redacted] при условии, что Сервисная компания направит официальное письмо с указанием идентификационных данных платежа (дата, время, логин, название провайдера, сумма платежа, идентификационный номер), а также с указанием причины отмены или корректировки, либо в электронном виде с электронного адреса Сервисной компании: [redacted] на электронный адрес [redacted], при этом Стороны признают и согласны, что обращение, либо ответ на обращение с указанных электронных адресов будет считаться официальной перепиской Сторон.	3.2.8. The Service Company shall notify [redacted] of any accepted Payment containing details incorrectly specified by the Payer or a representative of the Service Company (for example, the Personal Account number, Login, Virtual Number, Agreement number and/or Payment amount). [redacted] shall consider a request to cancel or adjust a payment provided that the Service Company sends an official letter specifying the payment identification details (date, time, login, provider name, payment amount and identification number) and the reason for cancellation or adjustment, or sends such a request electronically from the Service Company's email address [redacted] to [redacted] s email address [redacted] The Parties acknowledge and agree that a request or response sent from these email addresses shall constitute official correspondence between the Parties.
В случае если отмена или корректировка платежа происходит на основании заявления Плательщика, то Сервисная компания обязуется взять письменное заявление от Плательщика на отмену или корректировку платежа и предоставить его копию вместе с заявкой на отмену платежа. Порядок действий Сервисной компании, совершаемых для отмены Платежа, определен в Приложении № 1 к настоящему Договору.	If a payment is cancelled or adjusted on the basis of the Payer's application, the Service Company shall obtain a written application from the Payer to cancel or adjust the payment and provide a copy together with the payment cancellation request. The actions to be taken by the Service Company to cancel a Payment are set out in Appendix No. 1 to this Agreement.
3.2.9. Сервисная компания имеет право по	3.2.9. With [redacted] s written approval, the Service

РУССКИЙ	ENGLISH
письменному согласованию с [redacted] привлекать к исполнению обязательств по настоящему Договору третьих лиц для включения их в реестр [redacted] с предоставлением подробной информации (полные реквизиты юридического лица или индивидуального предпринимателя в зависимости от статуса третьего лица). В случае получения письменного положительного ответа от [redacted] Сервисная компания вправе заключать с третьими лицами договор от собственного имени и по своему усмотрению, при этом ответственность за деятельность таких лиц и любые обязательства, в том числе финансовые перед ними и [redacted] Сервисная компания несет самостоятельно – вознаграждение за привлечение третьих лиц не начисляются и не оплачиваются. В случае если [redacted] откажет Сервисной компаниии в привлечении третьих лиц, Сервисная компания откажется от их привлечения. При этом, Сервисная компания соглашается с тем, что [redacted] вправе отказать Сервисной компаниии в привлечении третьих лиц, мотивируя это в качестве своих коммерческих интересов.	Company may engage third parties to perform obligations under this Agreement for inclusion in [redacted] s register, providing detailed information (full details of the legal entity or individual entrepreneur, depending on the third party's status). Upon receiving [redacted] s written approval, the Service Company may enter into agreements with third parties in its own name and at its own discretion. The Service Company shall independently bear responsibility for their activities and any obligations, including financial obligations, to them and to [redacted] no remuneration for engaging third parties shall accrue or be paid. If [redacted] refuses to approve the engagement of third parties, the Service Company shall refrain from engaging them. The Service Company agrees that [redacted] may refuse such engagement on the grounds of its commercial interests.
3.2.10. В случае получения Сервисной компанией согласия и положительного ответа от [redacted] по привлечению третьих лиц Сервисная компания в случае необходимости обеспечивает предоставление [redacted] в течении 3 (трех) рабочих дней дополнительную информацию о привлеченных третьих лицах в целях включения их в реестр [redacted]	3.2.10. If [redacted] gives its consent and approval to the engagement of third parties, the Service Company shall, where necessary, provide [redacted] within 3 (three) business days with additional information on the third parties engaged for inclusion in [redacted] s register.
3.2.11. В случае получения запроса на предоставление дополнительной информации по операции со стороны Национального Банка САР Гонконг (Bank of China (Hong Kong)), иных государственных органов, или в рамках проведения анализа операций Плательщиков со стороны [redacted] Сервисная компания обязуется предоставлять имеющуюся информацию, сведения и документы об операциях, не требующие дополнительного времени на сбор информации не позднее рабочего дня со дня получения запроса от [redacted] В случае, если предоставление ответа на запрос требует дополнительного времени, то информация предоставляется в дополнительно согласованный Сторонами срок.	3.2.11. If a request for additional transaction information is received from the National Bank of the Hong Kong SAR (Bank of China (Hong Kong)), other state authorities, or as part of [redacted] s analysis of Payers' transactions, the Service Company shall provide available transaction information, details and documents requiring no additional collection time no later than one business day from receipt of [redacted] s request. If responding to the request requires additional time, the information shall be provided within a further period agreed by the Parties.
3.2.12. Сервисная компания обязуется предоставить обновленную Анкету юридического лица (KYC) для идентификации в [redacted] а также обновленные документы данной категории с момента получения запроса.	3.2.12. The Service Company shall provide an updated Legal Entity Questionnaire (KYC) for identification with [redacted] together with updated documents in this category, upon receipt of a request.
3.2.13. Сервисная компания обязуется указывать при заполнении Анкеты юридического лица	3.2.13. When completing the Legal Entity Questionnaire (KYC) for identification with

РУССКИЙ	ENGLISH
(KYC) для идентификации в [redacted] достоверную и актуальную информацию, в том числе своевременно сообщать [redacted] об их изменениях и дополнениях.	[redacted] the Service Company shall provide accurate and up-to-date information and notify [redacted] promptly of any changes or additions.
3.2.14. Сервисная компания не взимает дополнительных комиссий при приеме платежей в пользу конкретных Провайдеров, если в Приложении №5 к настоящему Договору по данному Провайдеру это запрещено. Сервисная компания не взимает дополнительных комиссий при приеме платежей в размерах, превышающих пределы, установленных в Приложении №5 к настоящему Договору. При этом, Сервисная компания вправе самостоятельно взимать комиссию при приеме платежей в пользу конкретных Провайдеров согласно Приложению №6 к настоящему Договору. В данном случае Сервисная компания должен выполнять действия, предусмотренные пунктом 3.2.3. настоящего Договора.	3.2.14. The Service Company shall not charge additional commissions when accepting payments in favour of specific Providers if Appendix No. 5 to this Agreement prohibits this for the relevant Provider. The Service Company shall not charge additional commissions exceeding the limits established in Appendix No. 5 to this Agreement. The Service Company may independently charge a commission when accepting payments in favour of specific Providers pursuant to Appendix No. 6 to this Agreement. In this case, the Service Company shall perform the actions specified in clause 3.2.3 of this Agreement.
3.2.15. Сервисная компания имеет право осуществлять оказание услуг Плательщику.	3.2.15. The Service Company shall have the right to provide services to the Payer.
3.2.16. Согласно законодательству, платежная услуга оказывается на основании договора, заключенного между клиентом и поставщиком платежных услуг, который должен содержать следующие существенные условия:	3.2.16. Under the legislation, a payment service is provided on the basis of an agreement between the client and the payment service provider, which shall contain the following essential terms:
1) виды и общая характеристика оказываемых платежных услуг;	1) the types and general description of the payment services provided;
2) порядок и максимальный срок оказания платежной услуги;	2) the procedure and maximum period for providing the payment service;
3) размеры взимаемых сборов и комиссий или указание интернет-ресурса, содержащего данную информацию, и порядок их взимания;	3) the amounts of fees and commissions charged, or a reference to an Internet resource containing this information, and the procedure for charging them;
4) порядок предоставления информации о платежной услуге;	4) the procedure for providing information on the payment service;
5) порядок защитных действий от несанкционированных платежей;	5) the procedure for protective measures against unauthorised payments;
6) порядок определения обменного курса, применяемого при оказании платежной услуги в иностранной валюте;	6) the procedure for determining the exchange rate applied when providing a payment service in a foreign currency;
7) условия, при которых поставщик платежных услуг оставляет за собой право на отказ в оказании платежной услуги;	7) the conditions under which the payment service provider reserves the right to refuse to provide the payment service;
8) порядок регулирования вопросов по несанкционированным платежным услугам; 9) право клиента на расторжение договора;	8) the procedure for resolving matters relating to unauthorised payment services; 9) the client's right to terminate the agreement;
10) порядок предъявления претензий и разрешения спорных ситуаций;	10) the procedure for submitting claims and resolving disputes;
11) порядок и размеры выплат по возмещению ущерба за необоснованный отказ от исполнения	11) the procedure and amounts of compensation for damage caused by an unjustified refusal to execute,

РУССКИЙ	ENGLISH
либо ненадлежащее исполнение указания.	or improper execution of, an instruction.
3.3. [redacted] по настоящему Договору выполняет следующие действия:	3.3. [redacted] shall perform the following actions under this Agreement:
3.3.1. Учитывает принятые Сервисной компанией Платежи за Услуги, а также самостоятельно осуществляет контроль за полнотой и своевременностью зачисления Платежей путем проверки расчетов и сумм, зачисленных Сервисной компанией на счет [redacted]	3.3.1. Record Payments for Services accepted by the Service Company and independently monitor the completeness and timeliness of Payment credits by checking settlements and amounts credited by the Service Company to [redacted] s account;
3.3.2. Письменно или путем направления электронного сообщения уведомляет о выявленных в ходе сверки несоответствиях не позднее 5 (пяти) рабочих дней с момента выявления несоответствия;	3.3.2. Notify the Service Company, in writing or by electronic message, of discrepancies identified during reconciliation no later than 5 (five) business days after their discovery;
3.3.3. Производит отмену Платежа в случае, если это технически возможно. Порядок действий [redacted] совершаемых для отмены Платежа, определен в Приложении №1 к настоящему Договору.	3.3.3. Cancel a Payment where technically possible. The actions to be taken by [redacted] to cancel a Payment are set out in Appendix No. 1 to this Agreement.
3.4. Обоюдные обязательства Сторон:	3.4. Mutual obligations of the Parties:
3.4.1. В случае необходимости и поступления официального запроса со стороны уполномоченного органа, обе Стороны обязуются предоставлять запрашиваемую информацию, сведения и документы, не требующие дополнительного времени на ее сбор, не позднее рабочего дня со дня получения запроса. В случае, если предоставление ответа на запрос требует дополнительного времени, то информация предоставляется дополнительно в согласованный Сторонами срок.	3.4.1. Where necessary and upon receipt of an official request from a competent authority, both Parties shall provide the requested information, details and documents requiring no additional collection time no later than one business day from receipt of the request. If responding requires additional time, the information shall be provided within a further period agreed by the Parties.
3.4.2. Стороны обязуются, строго руководствоваться нормами и требованиями законодательства по противодействию легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения в части идентификации и других возникших в данном направлении вопросов, а также при необходимости систематически обмениваться информацией касательно данного вопроса. А также в обязательном порядке применять расширенные меры надлежащей проверки к деловым отношениям и сделкам с физическими и юридическими лицами, с финансовыми учреждениями из стран признающих ФАТФ.	3.4.2. The Parties shall strictly comply with the provisions and requirements of legislation on combating the laundering of proceeds of crime, the financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction with respect to identification and other matters arising in this area, and shall, where necessary, regularly exchange information on this matter. They shall also mandatorily apply enhanced due diligence measures to business relationships and transactions with individuals, legal entities and financial institutions from countries recognising the FATF.
4. Порядок расчетов	**4. Settlement Procedure**
4.1. Предварительная сумма настоящего Договора составляет 90 000 000 (Девяносто миллионов) рублей. При превышении указанной суммы Стороны подписывают Дополнительное соглашение об увеличении суммы Договора.	4.1. The preliminary amount of this Agreement is RUB 90,000,000 (ninety million). If this amount is exceeded, the Parties shall sign an Addendum increasing the Agreement amount. The currency of

РУССКИЙ	ENGLISH
Валютой Договора является Российский рубль (RUB).	the Agreement is the Russian rouble (RUB).
4.2. Сервисная компания предварительно перечисляет [redacted] на расчетный счет, указанный в р. 11 Договора, денежные средства, в размере, самостоятельно определяемом (рассчитываемом) Сервисной компанией (далее – «Предварительное обеспечение») с указанием в платежном поручении в поле «Назначение платежа»: «Перечисление Предварительного обеспечения» согласно Договору № [redacted] от [redacted] года..	4.2. The Service Company shall transfer funds in advance to [redacted] s bank account specified in Section 11 of the Agreement in an amount independently determined (calculated) by the Service Company (hereinafter "Advance Security"), specifying the following in the "Payment Purpose" field of the payment order: "Transfer of Advance Security" under Agreement No. [redacted] dated [redacted]
4.3. По мере передачи [redacted] информации о принятых Платежах, сумма таких Платежей автоматически уменьшает сумму остатка Предварительного обеспечения, которое засчитывается в счет исполнения обязательств Сервисной компании по перечислению [redacted] суммы принятых Сервисной компанией Платежей.	4.3. As information on accepted Payments is transmitted to [redacted] the amount of those Payments shall automatically reduce the remaining Advance Security balance, which shall be applied towards the Service Company's obligation to transfer to [redacted] the amount of Payments accepted by the Service Company.
4.4. Размер остатка Предварительного обеспечения определяет предельную сумму денежных средств, принимаемых Сервисной компанией от Плательщиков в соответствии с Договором, и ограничивает полномочия Сервисной компании по Договору. При исчерпании остатка Предварительного обеспечения [redacted] вправе приостановить действие Договора. Все претензии Плательщиков, связанные с фактом принятия Сервисной компанией денежных средств, не обеспеченных предварительным обеспечением, разрешаются Сервисной компанией самостоятельно и за свой счет.	4.4. The remaining Advance Security balance shall determine the maximum amount of funds the Service Company may accept from Payers under the Agreement and shall limit the Service Company's authority under the Agreement. If the Advance Security balance is exhausted, [redacted] may suspend the Agreement. The Service Company shall resolve independently and at its own expense all Payers' claims relating to its acceptance of funds not covered by Advance Security.
4.5. Обязательство Сервисной компании по перечислению денежных средств считается исполненным с момента зачисления денежных средств на счет [redacted] Расходы, связанные с перечислением [redacted] денежных средств, несет Сервисная компания.	4.5. The Service Company's obligation to transfer funds shall be deemed fulfilled when the funds are credited to [redacted] s account. The Service Company shall bear the costs associated with transferring funds to [redacted]
4.6. Проценты на сумму Предварительного обеспечения [redacted] не начисляются. Неиспользованный остаток Предварительного обеспечения подлежит возврату Сервисной компаниии в течение шести рабочих дней со дня прекращения действия Договора и подписания Акта сверки при отсутствии задолженности Сервисной компании перед [redacted]	4.6. [redacted] shall not accrue interest on the Advance Security amount. The unused Advance Security balance shall be returned to the Service Company within six business days of termination of the Agreement and signing of the Reconciliation Statement, provided that the Service Company has no outstanding debt to [redacted]
4.7. Причитающееся по Договору вознаграждение Сервисной компании зачисляется [redacted] на счет Сервисной компании в течении 3 (трех) рабочих дней с момента подписания обеими Сторонами Отчёта Сервисной компании, Акта выполненных работ (оказанных услуг), счёт-фактуры на	4.7. [redacted] shall credit the Service Company's remuneration due under the Agreement to the Service Company's account within 3 (three) business days after both Parties sign the Service Company Report, the Certificate of Work Performed (Services Rendered) and the remuneration invoice. The remuneration amount shall be set off against

РУССКИЙ	ENGLISH
вознаграждение. При этом сумма вознаграждения идет в зачет встречных требований по перечислению Предварительного обеспечения, а также в стоимость вознаграждения входят все налоговые сборы, в том числе НДС (если Сервисная компания является плательщиком НДС).	counterclaims for the transfer of Advance Security. The remuneration shall include all taxes, including VAT (if the Service Company is a VAT payer).
4.8. В случае неоказания услуги на сумму предоплаты в течении 180 календарных дней данная сумма подлежит возврату.	4.8. If services corresponding to the prepayment amount are not provided within 180 calendar days, that amount shall be refunded.
4.9. Обязательства по уплате комиссий, взимаемые банковскими организациями, за перечисление денежных средств, каждая из Сторон несет самостоятельно.	4.9. Each Party shall independently bear its obligations to pay commissions charged by banking institutions for transferring funds.
4.10 [redacted] имеет право изменить ставку вознаграждения, обозначенную в Приложении №5 и Приложении №6, предварительно уведомив Сервисную компанию за 3 (три) рабочих дня. При этом Сервисная компания обязуется подписать Дополнительное соглашение в этот же срок. Если Сервисная компания отказывается от подписания Дополнительного соглашения, в этом случае Сервисная компания не имеет права принимать платежи за Услуги, указанные в уведомлении. Если Сервисная компания, после получения уведомления и отказа от подписания дополнительного соглашения продолжает принимать платежи за Услуги, указанные в Уведомлении, то при ежемесячной сверке учитываются ставки вознаграждения, указанные в уведомлении.	4.10. [redacted] may change the remuneration rate specified in Appendix No. 5 and Appendix No. 6 by giving the Service Company 3 (three) business days' prior notice. The Service Company shall sign an Addendum within the same period. If the Service Company refuses to sign the Addendum, it shall not be entitled to accept payments for the Services specified in the notice. If, after receiving the notice and refusing to sign the Addendum, the Service Company continues to accept payments for the Services specified in the notice, the remuneration rates stated in the notice shall apply to the monthly reconciliation.
4.11 Сервисная компания обязуется по истечении отчётного периода в течении 3 (трёх) дней предоставить [redacted] Отчёт Сервисной компании с Актом выполненных работ согласно Приложения № 4 к Договору. [redacted] в свою очередь, обязуется в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения Отчета Сервисной компании и Акта выполненных работ (оказанных услуг) сверить и подписать либо направить Сервисной компаниии мотивированный отказ от принятия Отчета Сервисной компании и Акта выполненных работ (оказанных услуг). В случае отказа от принятия Отчета Сервисной компании и Акта выполненных работ (оказанных услуг) Стороны проводят сверку принятых в Отчетном периоде Платежей и суммы вознаграждения [redacted] и Сервисной компании на основании данных [redacted] Отчет Сервисной компании и Акт выполненных работ (оказанных услуг) считаются принятыми только в случае получения Сервисной компанией, подписанного [redacted] Отчета Сервисной компании и Акта выполненных работ (оказанных услуг) соответственно. На основании принятого Отчета	4.11 The Service Company shall provide [redacted] with the Service Company Report and the Certificate of Work Performed pursuant to Appendix No. 4 to the Agreement within 3 (three) days after the end of the Reporting Period. [redacted] shall, within 3 (three) business days after receiving the Service Company Report and the Certificate of Work Performed (Services Rendered), reconcile and sign them or send the Service Company a reasoned refusal to accept them. In the event of refusal to accept the Service Company Report and the Certificate of Work Performed (Services Rendered), the Parties shall reconcile Payments accepted during the Reporting Period and the remuneration amounts of [redacted] and the Service Company on the basis of [redacted] s data. The Service Company Report and the Certificate of Work Performed (Services Rendered) shall be deemed accepted only when the Service Company receives the respective documents signed by [redacted] Based on the accepted Service Company Report, the Service Company shall issue an invoice for its remuneration. [redacted] shall credit the Service Company's remuneration due under the Agreement to the Service Company's

РУССКИЙ	ENGLISH
Сервисной компании, Сервисная компания направляет счёт фактуру на своё вознаграждение. Причитающееся по договору вознаграждение Сервисной компании зачисляется [redacted] на счет Предварительного обеспечения Сервисной компании.	Advance Security account.
4.12. В случае исчерпания Сервисной компанией суммы «Предварительного обеспечения» и невозможности пополнить счет, Сервисной компаниии может быть представлен Овердрафт. Овердрафт производится с согласия [redacted] и на основании представленного гарантийного письма Сервисной компании, в котором он указывает сумму и сроки перечисления денежных средств на расчетный счет [redacted] При этом срок погашения Овердрафта не может превышать 3 (трёх) рабочих банковских дней.	4.12. If the Service Company exhausts its Advance Security and is unable to replenish the account, it may be granted an Overdraft. An Overdraft shall be granted with [redacted] s consent and on the basis of a letter of guarantee submitted by the Service Company specifying the amount and deadlines for transferring funds to [redacted] s bank account. The Overdraft repayment period shall not exceed 3 (three) banking business days.
4.13. В случаях, предусмотренных Договором, Сервисная компания оплачивает [redacted] вознаграждение за пользование сервисами, указанными в Приложении №6. Размер вознаграждения в денежном выражении (в процентном соотношении) определяется в Приложении №6.	4.13. In the cases provided for in the Agreement, the Service Company shall pay [redacted] remuneration for using the services specified in Appendix No. 6. The amount of remuneration in monetary terms (as a percentage) shall be determined in Appendix No. 6.
На своё вознаграждение [redacted] выставляет Сервисной компаниии счёт фактуру, которую Сервисная компания обязуется подписать в течении 3 (трёх) дней после сверки взаиморасчётов и выслать отсканированный документ.	[redacted] shall issue the Service Company an invoice for its remuneration, which the Service Company shall sign within 3 (three) days after reconciliation of mutual settlements and send as a scanned document.
4.14. Причитающееся по Договору вознаграждение [redacted] удерживается им из любых сумм Предварительного обеспечения, оплаченных Сервисной компанией в месяц следующем за расчетным, после подписания Сервисной компанией Отчёта, Акта выполненных работ (оказанных услуг) и счёт фактуры на вознаграждение [redacted] В случае если Сервисная компания по любым причинам не перечисляет [redacted] Предварительное обеспечение в течении 3 (трёх) рабочих дней с момента подписания выше указанных документов, то в этот же срок Сервисная компания обязуется оплатить вознаграждение [redacted] путем перечисления денежных средств на расчетный счет [redacted] При этом в стоимость вознаграждения входят все налоговые сборы в том числе НДС (если [redacted] является плательщиком НДС).	4.14. [redacted] shall deduct its remuneration due under the Agreement from any Advance Security amounts paid by the Service Company in the month following the settlement month, after the Service Company signs the Report, the Certificate of Work Performed (Services Rendered) and the invoice for [redacted] s remuneration. If, for any reason, the Service Company does not transfer Advance Security to [redacted] within 3 (three) business days after signing the above documents, the Service Company shall pay [redacted] s remuner ation within the same period by transferring funds to [redacted] s bank account. The remuneration shall include all taxes, including VAT (if [redacted] is a VAT payer).
4.15. Каждая из Сторон обязана в соответствии с применимым законодательством за свой счет уплачивать необходимые налоги или иные обязательные платежи из любой суммы, полученной в качестве вознаграждения (комиссии) по	4.15. Each Party shall, in accordance with applicable legislation and at its own expense, pay the required taxes or other mandatory payments out of any amount received as remuneration (commission) under this Agreement, independently calculating and paying the relevant taxes and payments.

РУССКИЙ	ENGLISH
данному Договору, самостоятельно рассчитывая и уплачивая суммы соответствующих налогов и платежей.	
4.16. Во избежание двойного налогообложения, Сервисная компания обязуется в течении 30 (тридцать) дней с даты заключения Договора предоставить Сертификат (Свидетельство или иной документ) о Резидентстве в своей стране в соответствии с требованиями Налогового кодекса САР Гонконг.	4.16. To avoid double taxation, the Service Company shall provide a Certificate (or other document) of Residence in its country within 30 (thirty) days of entering into the Agreement, in accordance with the requirements of the Tax Code of the Hong Kong SAR.
В случае не предоставления или несвоевременного предоставления Сервисной компанией Свидетельства о Налоговом Резидентстве своей страны, Налог с доходов нерезидента, полученных от источников в САР Гонконг, и не связанных с постоянным учреждением исчисляется и удерживается [redacted] из доходов (комиссия, вознаграждение и пр.) в размере 20% Сервисной компании при каждой выплате таких доходов в соответствии с налоговым законодательством САР Гонконг. В случае пролонгирования Договора на последующие года, Сервисная компания обязан ежегодно предоставлять подтверждение Налогового Резидентства своей страны на текущий год. Удерживаемая [redacted] сумма не распространяется и не может быть исчислена в отношении Предварительного обеспечения, вносимого Сервисной компанией в соответствии с условиями Договора.	If the Service Company fails to provide, or delays in providing, a Tax Residence Certificate for its country, [redacted] shall calculate and withhold tax on the Service Company's non-resident income derived from sources in the Hong Kong SAR and not attributable to a permanent establishment at a rate of 20% of the income (commission, remuneration, etc.) on each payment of such income, in accordance with the tax legislation of the Hong Kong SAR. If the Agreement is extended for subsequent years, the Service Company shall provide confirmation of tax residence in its country for the current year annually. The amount withheld by [redacted] shall not apply to, and may not be calculated in respect of, Advance Security provided by the Service Company under the Agreement.
При этом, оказываемые услуги Сторонами в рамках данного Договора осуществляются каждой из Сторон на своей территории, то есть [redacted] – исключительно на территории САР Гонконг, Сервисная компания соответственно на территории Российской Федерации	The services provided by the Parties under this Agreement shall be performed by each Party in its own territory, i.e. [redacted] exclusively in the territory of the Hong Kong SAR and the Service Company in the territory of the Russian Federation, respectively.
Каждая сторона обязана уплатить за свой счет все налоги и (или) иные обязательные платежи и сборы, полагающиеся на территории своей страны в связи с выполнением настоящего Договора.	Each Party shall pay at its own expense all taxes and/or other mandatory payments and fees payable in its own country in connection with performance of this Agreement.
5. Ответственность сторон и гарантии	**5. Liability of the Parties and Warranties**
5.1. В случае неисполнения или ненадлежащего исполнения Сервисной компанией своих обязательств по настоящему Договору (в том числе в случаях нарушения порядка и (или) сроков расчетов, нарушения Протокол информационного и технологического взаимодействия Сторон, взимания с Плательщика плат, комиссий или иного вознаграждения, не предусмотренного в данном Договоре и его приложениях), [redacted] вправе приостановить деятельность Сервисной компании по настоящему Договору.	5.1. If the Service Company fails to perform or improperly performs its obligations under this Agreement (including breaches of the settlement procedure and/or deadlines, breaches of the Parties' Information and Technological Interaction Protocol, or charging the Payer fees, commissions or other remuneration not provided for in this Agreement and its appendices), [redacted] may suspend the Service Company's activities under this Agreement.

РУССКИЙ	ENGLISH
5.2. В случае нарушения Сервисной компанией условий договора согласно пункту 3.2.9. [redacted] вправе взыскать с Сервисной компании штраф в размере 5 % от общей суммы Предварительного обеспечения на день фиксации нарушения.	5.2. If the Service Company breaches the terms of the Agreement under clause 3.2.9, [redacted] may recover from the Service Company a penalty of 5% of the total Advance Security amount as at the date the breach is recorded.
5.3. В случае нарушения порядка и (или) сроков расчетов, [redacted] вправе взыскать с Сервисной компании штраф в размере 1 % от суммы задолженности за каждый день просрочки по пункту 4.13, но не более 5 % от общей суммы Предварительного обеспечения на день фиксации нарушения.	5.3. In the event of a breach of the settlement procedure and/or deadlines, [redacted] may recover from the Service Company a penalty of 1% of the outstanding amount for each day of delay under clause 4.13, but no more than 5% of the total Advance Security amount as at the date the breach is recorded.
5.4. Стороны обязуются оградить друг друга от предъявления претензий от третьих лиц, от любой ответственности, убытков, могущих возникнуть при исполнении настоящего Договора.	5.4. The Parties shall protect each other against third-party claims and any liability or losses that may arise in the performance of this Agreement.
5.5. Стороны несут ответственность перед Абонентами и Плательщиками только в части собственных обязательств в соответствии с Договором.	5.5. The Parties shall be liable to Subscribers and Payers only in respect of their own obligations under the Agreement.
5.6. Стороны несут ответственность за содержание информации, предоставленной для размещения на информационных материалах другой Стороны, в том числе и для размещения на интернет-сайтах Сторон.	5.6. The Parties shall be responsible for the content of information supplied for inclusion in the other Party's informational materials, including publication on the Parties' websites.
5.7. Уплата штрафных санкций не освобождает Стороны от надлежащего выполнения ими своих обязательств по настоящему Договору.	5.7. Payment of penalties shall not release the Parties from proper performance of their obligations under this Agreement.
5.8. Обязанность виновной Стороны уплатить санкции, предусмотренные настоящим Договором, наступает на основании письменной претензии, выставленной соответствующей Стороной. Отсутствие претензии не является несоблюдением досудебного порядка рассмотрения споров.	5.8. The Party at fault shall become obliged to pay the penalties provided for in this Agreement on the basis of a written claim submitted by the relevant Party. The absence of a claim shall not constitute failure to comply with the pre-trial dispute resolution procedure.
5.9. В случае нарушения Сервисной компанией обязательств, по взимании комиссии с Плательщиков противоречащим условиям Договора, [redacted] вправе взыскать с Сервисной компании штраф в размере 5% (пяти процентов) от суммы, по которой было обнаружено нарушение. При этом сумма вознаграждения идет в зачет встречных требований по перечислению Предварительного обеспечения.	5.9. If the Service Company breaches its obligations by charging commissions to Payers contrary to the Agreement, [redacted] may recover from the Service Company a penalty of 5% (five per cent) of the amount in respect of which the breach was discovered. The remuneration amount shall be set off against counterclaims for the transfer of Advance Security.
5.10. В случае несообщения либо заведомо ложного сообщения [redacted] сведений о территории Сервисной компании, а также за нарушение границ территории (сбор платежей на иной не оговоренной между сторонами территории) Сервисной компанией, [redacted] вправе требовать уплаты от Сервисной компании, а последний обязуется в 3 (трех)	5.10. If the Service Company fails to disclose, or knowingly provides false information to [redacted] about, its territory, or breaches the territorial boundaries (collecting payments in another territory not agreed between the Parties), [redacted] may demand payment, and the Service Company shall, within 3 (three) days of receiving [redacted]s corresponding notice (demand), pay [redacted] a one-

РУССКИЙ	ENGLISH
дневной срок с даты получения от [redacted] соответствующего уведомления (требования) выплатить [redacted] единовременный штраф в размере 950 000 (девятьсот пятьдесят тысяч) рублей за каждое такое нарушение, а также возместить все штрафы выставленные [redacted] от Провайдеров за такие нарушения.	off penalty of RUB 950,000 (nine hundred and fifty thousand) for each such breach and reimburse all penalties imposed on [redacted] by Providers for such breaches.
5.11. В случае нарушения Сервисной компанией требований законодательства САР Гонконг в области противодействия легализации доходов, полученных от преступной деятельности, финансированию терроризма и финансированию распространения оружия массового уничтожения, Сервисная компания обязуется возместить в течении 10 (десяти) рабочих дней все расходы [redacted] связанные с наложенными, уполномоченными органами, штрафы, а также любые иные расходы, понесенные [redacted] в связи с этим, а также упущенную выгоду.	5.11. If the Service Company breaches the requirements of the legislation of the Hong Kong SAR on combating the laundering of proceeds of crime, the financing of terrorism and the financing of the proliferation of weapons of mass destruction, the Service Company shall, within 10 (ten) business days, reimburse all [redacted] expenses relating to penalties imposed by competent authorities, any other expenses incurred by [redacted] in this connection, and lost profits.
6. Обстоятельства непреодолимой силы (форс-мажор)	**6. Force Majeure**
6.1 Стороны не несут ответственности за неисполнение или ненадлежащее исполнение обязательств по настоящему Договору. Под форс-мажором подразумевается возникновение обстоятельств непреодолимой силы, вызванной прямым или косвенным проявлением, таких как решения государственных органов и организаций, войны, общественных беспорядков, эпидемии, пандемии и другого, при наступлении которых исполнение [redacted] и Сервисной компанией условий Договор становится невозможным.	6.1 The Parties shall not be liable for failure to perform or improper performance of obligations under this Agreement. Force majeure means the occurrence of circumstances beyond control caused directly or indirectly by events such as decisions of state authorities and organisations, wars, civil unrest, epidemics, pandemics and other events that make it impossible for [redacted] and the Service Company to perform the terms of the Agreement.
6.2. Стороны освобождаются от ответственности за неисполнение взаимных обязательств в случае, если их неисполнение явилось следствием форс-мажорных обстоятельств, которые не могли быть предотвращены или предвидены до подписания Договора.	6.2. The Parties shall be released from liability for failure to perform their mutual obligations if such failure results from force majeure circumstances that could not have been prevented or foreseen before the Agreement was signed.
6.3. Сторона, в отношении которой действуют форс-мажорные обстоятельства, обязана поставить другую Сторону в известность не позднее десяти рабочих дней с момента наступления и (или) прекращения этих обстоятельств, путем направления письма (уведомления) по юридическому адресу.	6.3. A Party affected by force majeure shall notify the other Party no later than ten business days after the commencement and/or cessation of such circumstances by sending a letter (notice) to its registered address.
6.4. Форс-мажорные обстоятельства, изложенные в уведомлении, должны быть подтверждены уполномоченным органом в соответствии с законодательством страны пребывания Стороны.	6.4. The force majeure circumstances specified in the notice shall be certified by a competent authority in accordance with the legislation of the country where the Party is located.
6.5. Если Сторона, ссылаясь на действие форс-мажорных обстоятельств, не уведомила другую Сторону о наступлении таких обстоятельств в	6.5. If a Party invoking force majeure fails to notify the other Party of the occurrence of such circumstances in accordance with clauses 6.3 and 6.4

РУССКИЙ	ENGLISH
порядке, предусмотренном пунктами 6.3. и 6.4. Договора, такая Сторона утрачивает право ссылаться на действие указанных обстоятельств в случае неисполнения своих обязанностей по настоящему Договору.	of the Agreement, that Party shall lose the right to rely on those circumstances in the event of failure to perform its obligations under this Agreement.
7. Срок действия Договора, расторжение Договора и его последствия	**7. Term, Termination and Consequences of Termination**
7.1. В случае установления нецелесообразности исполнения Договора, Договор может быть прекращен досрочно одной из Сторон путем уведомления другой Стороны за 30 (тридцать) календарных дней до даты предполагаемого расторжения Договора. При этом Стороны должны провести взаиморасчеты по невыполненным обязательствам на дату прекращения Договора. При этом Договор теряет свою юридическую силу с даты, указанной в уведомлении, а в части финансовых обязательств после полного взаиморасчёта Сторон. Соглашение о расторжении Сторонами не подписывается.	7.1. If further performance of the Agreement is deemed inexpedient, either Party may terminate the Agreement early by notifying the other Party 30 (thirty) calendar days before the proposed termination date. The Parties shall settle outstanding obligations as at the termination date. The Agreement shall cease to have legal effect from the date specified in the notice and, in respect of financial obligations, after full settlement between the Parties. The Parties shall not sign a termination agreement.
7.2. Настоящий Договор заключен сроком на 1 (один) год и вступает в силу с момента подписания. В случае если ни одна из Сторон в срок за 15 (пятнадцать) календарных дней до окончания действия настоящего Договора не заявит о его прекращении, то Договор будет считаться пролонгированным на следующие календарные года.	7.2. This Agreement is entered into for 1 (one) year and shall enter into force upon signing. If neither Party gives notice of termination at least 15 (fifteen) calendar days before its expiry, the Agreement shall be deemed extended for subsequent calendar years.
7.3. В случае неисполнения (ненадлежащего исполнения) Сервисной компанией какого-либо из обязательств, предусмотренных настоящим Договором, [redacted] вправе в одностороннем порядке приостановить или отменить полномочия Сервисной компании, предоставленные в целях исполнения поручения по настоящему Договору, незамедлительно отказаться от исполнения настоящего Договора, расторгнув его в одностороннем порядке.	7.3. If the Service Company fails to perform or improperly performs any obligation under this Agreement, [redacted] may unilaterally suspend or revoke the authority granted to the Service Company for the performance of the assignment under this Agreement and immediately withdraw from performance of this Agreement by terminating it unilaterally.
7.4. Уведомление о приостановлении или отмене полномочий, а также об отказе от исполнения Договора, направляет [redacted] Сервисной компаниии любым доступным способом, обеспечивающем доказательство факта вручения Уведомления. Договор считается расторгнутым или приостановленным с момента вручения Сервисной компаниии такого уведомления.	7.4. [redacted] shall send notice of suspension or revocation of authority and withdrawal from performance of the Agreement to the Service Company by any available means providing evidence of delivery of the notice. The Agreement shall be deemed terminated or suspended upon delivery of such notice to the Service Company.
7.5. Полномочия Сервисной компании по оказанию услуг [redacted] прекращаются по факту расторжения либо приостановления действия данного Договора.	7.5. The Service Company's authority to provide services to [redacted] shall cease upon termination or suspension of this Agreement.
7.6. Если основанием для расторжения Договора послужило существенное его нарушение одной из Сторон, другая Сторона вправе требовать	7.6. If the Agreement is terminated due to a material breach by one Party, the other Party may require that provision be made for documented losses caused by

РУССКИЙ	ENGLISH
обеспечения документально подтвержденных убытков, причиненных расторжением.	the termination.
7.7. Денежные обязательства Сторон, а также обязательства, определяющие ответственность Сторон за нарушение Договора, сохраняются до момента их полного исполнения и (или) удовлетворения.	7.7. The Parties' monetary obligations and obligations determining their liability for breach of the Agreement shall remain in force until fully performed and/or satisfied.
8. Конфиденциальность	**8. Confidentiality**
8.1. Любая информация или данные, полученные Сторонами в рамках исполнения настоящего Договора, рассматриваются, как конфиденциальные и не могут быть раскрыты третьим лицам иначе, как в целях выполнения обязательств по настоящему Договору или в соответствии с действующим законодательством САР Гонконг.	8.1. Any information or data received by the Parties in the performance of this Agreement shall be considered confidential and may not be disclosed to third parties except for the purpose of performing obligations under this Agreement or in accordance with the applicable legislation of the Hong Kong SAR.
8.2. В случае разглашения сведений, составляющих конфиденциальную информацию, виновная Сторона возмещает другой Стороне, понесенные последней в связи с разглашением, убытки в соответствии с законодательством САР Гонконг, при условии их документального подтверждения.	8.2. If confidential information is disclosed, the Party at fault shall compensate the other Party for losses incurred as a result of the disclosure in accordance with the legislation of the Hong Kong SAR, provided that such losses are documented.
9. Прочие условия	**9. Miscellaneous**
9.1. Договор вступает в силу при его регистрации в уполномоченном банке САР Гонконг, если такое требование предусмотрено законодательством САР Гонконг. Любые изменения и дополнения к настоящему Договору действительны лишь при условии, если они совершены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.	9.1. The Agreement shall enter into force upon its registration with an authorised bank of the Hong Kong SAR if such registration is required by the legislation of the Hong Kong SAR. Any amendments or additions to this Agreement shall be valid only if made in writing and signed by authorised representatives of the Parties.
9.2. Ни одна из Сторон не имеет права передавать права и обязанности по данному Договору третьим лицам без письменного согласия другой Стороны.	9.2. Neither Party may transfer its rights and obligations under this Agreement to third parties without the other Party's written consent.
9.3. Все споры и разногласия, возникающие между Сторонами по настоящему Договору или в связи с ним, разрешаются путем переговоров между Сторонами. В случае невозможности разрешения разногласий путем переговоров они подлежат рассмотрению в судебном порядке, согласно законодательству САР Гонконг.	9.3. All disputes and disagreements arising between the Parties under or in connection with this Agreement shall be resolved through negotiations between the Parties. If they cannot be resolved through negotiations, they shall be referred to court in accordance with the legislation of the Hong Kong SAR.
9.4. Настоящий Договор заключен в двух идентичных экземплярах, на русском языке, которым Стороны свободно владеют и понимают суть изложенного, имеющих одинаковую юридическую силу, по одному для каждой Стороны.	9.4. This Agreement is executed in two identical counterparts in Russian, which the Parties speak fluently and whose content they understand, both having equal legal force, one for each Party.
9.5. Адреса и реквизиты, указанные в Договоре, могут меняться. В этом случае в течение 5 (пяти) рабочих дней Сторонами должны быть	9.5. The addresses and details specified in the Agreement may change. In this event, the Parties shall give the corresponding written notices within 5

РУССКИЙ	ENGLISH
сделаны соответствующие письменные извещения в виде Дополнительного соглашение к основному договору.	(five) business days in the form of an Addendum to the main agreement.
9.6. Стороны признают и согласны, что до момента получения оригиналов документов на бумажном носителе полученные электронные документы юридически эквивалентны соответствующим документам на бумажных носителях в случае, если не оговорено иначе.	9.6. The Parties acknowledge and agree that, until original paper documents are received, electronic documents received shall be legally equivalent to the corresponding paper documents, unless otherwise agreed.
9.7. В случае изменения реквизитов, а также анкетных данных согласно пункту 3.2.13. к Договору, Сервисная компания обязуется предоставить обновленные данные в течении 3 (трех) рабочих дней с момента таких изменений.	9.7. If its details or questionnaire data under clause 3.2.13 of the Agreement change, the Service Company shall provide updated data within 3 (three) business days of such changes.
9.8. К Договору прилагаются следующие Приложения, которые являются неотъемлемой частью настоящего Договора:	9.8. The following Appendices are attached to and form an integral part of this Agreement:
1) Приложение 1: Процедура отмены платежей и возврата денежных средств;	1) Appendix 1: Payment Cancellation and Refund Procedure;
2) Приложение 2: Регламент передачи информации;	2) Appendix 2: Information Transmission Rules;
3) Приложение 3: Ежедневный реестр Сервисной компании о принятых платежах;	3) Appendix 3: Service Company Daily Register of Accepted Payments;
4) Приложение 4: Отчет Сервисной компании;	4) Appendix 4: Service Company Report;
5) Приложение 5: Ставки вознаграждения Сервисной компании и условия (способы) оказания услуг;	5) Appendix 5: Service Company Remuneration Rates and Terms (Methods) of Service Provision;
6) Приложение 6: Ставки вознаграждения [redacted] и условия (способы) оказания услуг;	6) Appendix 6: [redacted] Remuneration Rates and Terms (Methods) of Service Provision;
7) Приложение 7: Акт технической готовности.	7) Appendix 7: Technical Readiness Certificate.

РУССКИЙ	ENGLISH
10. Юридические адреса и реквизиты Сторон	**10. Registered Addresses and Details of the Parties**
[redacted] Адрес: [redacted] Регистрационный номер: [redacted] Банковские реквизиты: Beneficiary Bank (USD) A/C No.: [redacted] Bank Address: [redacted] Swift Code: [redacted] E-mail: [redacted] Директор [redacted]	[redacted] Address: [redacted] Registration number: [redacted] Bank details: Beneficiary Bank (USD) A/C No.: [redacted] Bank Address: [redacted] Swift Code: [redacted] E-mail: [redacted] Director [redacted]
СЕРВИСНАЯ КОМПАНИЯ Наименование: [redacted] Адрес: [redacted] Регистрационный номер: [redacted] NIB: [redacted] Банковские реквизиты: [redacted] E-mail: [redacted] Директор [redacted]	**SERVICE COMPANY** Name: [redacted] Address: [redacted] Registration number: [redacted] NIB: [redacted] Bank details: [redacted] E-mail: [redacted] Director [redacted]

РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №1
к Договору
№ [redacted] от [redacted] года.

Процедура отмены платежей и возврата денежных средств

1. Сервисная компания в течение 1 (одного) рабочего дня с момента проведения платежа, содержащего ошибочные сведения о номере (Лицевого счета, Логине, Виртуальном номере, Номере договора) и (или) сумме Платежа (далее Ошибочный Платеж), отправляет [redacted] запрос об отмене Платежа в электронном виде на адрес [redacted] в следующей форме:

Прошу отменить, ошибочно проведенный Платеж от «дд» «мм» «гг»:

Причина отмены или корректировки: _____

Номер Лицевого счета / оговора / Логин / Виртуальный номер	**Дата**	**ID Платежа**	**Сумма**	**Плательщик**
№ XXXXXXXXXXX	«дд»«мм»«гг»	Xxxxxx	1000,00	[redacted]

1.1. В случае возможности отмены Платежа, [redacted] информирует об отмененном Платеже в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения запроса, путем отправки уведомления по e-mail на электронный адрес [redacted]

1.2. В течение следующего рабочего дня после получения положительного ответа от [redacted] Сервисная компания отменяет Ошибочный Платеж в системе учета платежей Сервисной компании.

1.3. В случае невозможности отмены Платежа со стороны [redacted] [redacted] информирует Сервисную компанию в течение 3 (трех) рабочих дней с момента получения запроса, путем отправки уведомления по e-mail, указанному в настоящем Договоре.

1.4. В случае наличия отмены Ошибочных платежей, Сервисная компания при предоставлении Ежедневного Реестра Сервисной компании за Операционный день отмечает отмененный Платеж, что является основанием для исключения отмененного Платежа из Отчета Сервисной компании. При этом Сервисная компания вправе запросить у [redacted] файл с указанием данных обо всех отменах Ошибочных платежей, совершенных Сервисной компанией за отчетный месяц.

1.5. В случае разночтения данных по отмененным Ошибочным платежам между [redacted] и Сервисной компанией, Стороны опираются на данные Системы [redacted] при выплате вознаграждения [redacted] Сервисной компаниии.

2. Процедура разбора претензий Плательщиков

Ответственность [redacted] при наличии чека у Плательщика:

Некорректная приостановка сервиса,

Несвоевременное поступление оплаты,

Не поступление оплаты,

Ответственность Сервисной компании:

Отсутствие чека об оплате при удержании средств,

Нечитабельность чека,

Отсутствие данных о Платеже в Ежедневном Реестре Сервисной компании.

Неверные данные о Платеже.

Разбор претензии Плательщика со стороны [redacted]

В случае поступления претензии Плательщика к [redacted] (по телефону, электронной почте, факсу), ответственный сотрудник [redacted] анализирует причину претензии и:

Направляет Плательщика к Сервисной компаниии в случае ответственности Сервисной компании.

Осуществляет разбор претензии в соответствии с внутренними процедурами [redacted]

В случае выявления ошибочных данных со стороны [redacted] ответственный сотрудник [redacted] занимается исправлением ошибочных данных в соответствии с внутренними процедурами [redacted]

В случае отсутствия данных о Платеже в Ежедневном Реестре Сервисной компании, но наличия данного Платежа в Системе [redacted] ответственный сотрудник [redacted] по электронной почте запрашивает необходимые данные касательно Платежа у ответственного сотрудника Сервисной компании с указанием информации по Платежу.

По получению исправленных данных о Платеже от Сервисной компании, ответственный сотрудник [redacted] вносит корректные данные о Платеже в информационную систему [redacted]

Разбор претензии Плательщика Сервисной компанией:

В случае поступления претензии Плательщика к Сервисной компаниии (по телефону, электронной почте, факсу), ответственный сотрудник Сервисной компании анализирует причину претензии, и:

Осуществляет разбор претензии в соответствии с внутренними процедурами Сервисной компании;

В случае ответственности [redacted] направляет Плательщика в офис [redacted]

Ответственный сотрудник Сервисной компании несет ответственность за разбор претензии и действует согласно внутренней процедуре Сервисной компании;

В случае отсутствия данных о Платеже в Ежедневном Реестре Сервисной компании, но при наличии данного Платежа в информационной системе [redacted] ответственный сотрудник Сервисной компании заносит данные о Платеже в Ежедневный реестр Сервисной компании;

В случае отсутствия данных о Платеже в Ежедневном Реестре Сервисной компании и в информационной системе [redacted] но при наличии чека об оплате у Плательщика, ответственный сотрудник Сервисной компании производит синхронизацию Платежа и добавляет Платеж в Ежедневный Реестр Сервисной компании;

В случае ответственности одной из Сторон, другая Сторона вправе предпринять все усилия по решению претензии Плательщика, включая осуществление запросов необходимых для этого данных у другой Стороны.

Подписи Сторон

[redacted] Сервисная компания



ENGLISH VERSION

Appendix No. 1
to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

Payment Cancellation and Refund Procedure

1. Within 1 (one) business day of processing a payment containing incorrect details of the number (Personal Account, Login, Virtual Number, Agreement Number) and/or Payment amount (hereinafter an Erroneous Payment), the Service Company shall send [redacted] an electronic request to cancel the Payment at [redacted] in the following form:

Please cancel the Payment erroneously processed on "dd" "mm" "yy":

Reason for cancellation or adjustment: _____

Personal Account / Agreement / Login / Virtual Number	**Date**	**Payment ID**	**Amount**	**Payer**
No. XXXXXXXXXXX	"dd""mm""yy"	Xxxxxx	1000,00	[redacted]

1.1. If the Payment can be cancelled, [redacted] shall notify the Service Company of the cancellation within 3 (three) business days of receiving the request by sending an email notification to [redacted]

1.2. Within the next business day after receiving a positive response from [redacted] the Service Company shall cancel the Erroneous Payment in the Service Company's payment accounting system.

1.3. If [redacted] cannot cancel the Payment, [redacted] shall notify the Service Company within 3 (three) business days of receiving the request by sending an email notification to the address specified in this Agreement.

1.4. If Erroneous Payments have been cancelled, the Service Company shall mark the cancelled Payment when submitting its Daily Register for the Operational Day. This shall constitute grounds for excluding the cancelled Payment from the Service Company Report. The Service Company may request from [redacted] a file containing details of all cancellations of Erroneous Payments made by the Service Company during the Reporting Month.

1.5. If [redacted] and the Service Company have conflicting data on cancelled Erroneous Payments, the Parties shall rely on the data in the [redacted] System when paying [redacted] Remuneration and Service Company Remuneration.

2. Procedure for Handling Payers' Complaints

[redacted] s responsibility where the Payer has a receipt:

Incorrect suspension of the service,

Delayed receipt of payment,

Non-receipt of payment,

Service Company's responsibility:

No payment receipt where funds have been debited,

Illegible receipt,

No Payment data in the Service Company Daily Register.

Incorrect Payment data.

Handling of a Payer's complaint by [redacted]

If [redacted] receives a Payer's complaint (by telephone, email or fax), the responsible [redacted] employee shall analyse the cause of the complaint and:

Refer the Payer to the Service Company if the Service Company is responsible.

Handle the complaint in accordance with [redacted] s internal procedures.

If incorrect data on [redacted] s side are identified, the responsible [redacted] employee shall correct the erroneous data in accordance with [redacted] s internal procedures.

If Payment data are absent from the Service Company Daily Register but the Payment is present in the [redacted] System, the responsible [redacted] employee shall email the responsible Service Company employee to request the necessary Payment data, specifying the Payment information.

Upon receiving corrected Payment data from the Service Company, the responsible [redacted] employee shall enter the correct Payment data in [redacted] s information system.

Handling of a Payer's complaint by the Service Company:

If the Service Company receives a Payer's complaint (by telephone, email or fax), the responsible Service Company employee shall analyse the cause of the complaint and:

Handle the complaint in accordance with the Service Company's internal procedures;

Refer the Payer to [redacted] s office if [redacted] is responsible;

The responsible Service Company employee shall be responsible for handling the complaint and shall act in accordance with the Service Company's internal procedure;

If Payment data are absent from the Service Company Daily Register but the Payment is present in [redacted] s information system, the responsible Service Company employee shall enter the Payment data in the Service Company Daily Register;

If Payment data are absent from both the Service Company Daily Register and [redacted] s information system, but the Payer has a payment receipt, the responsible Service Company employee shall synchronise the Payment and add it to the Service Company Daily Register;

If one Party is responsible, the other Party may make every effort to resolve the Payer's complaint, including requesting the necessary data from the other Party.

Signatures of the Parties

[redacted] Service Company





РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №2
к Договору
№ [redacted] от [redacted] года.

Регламент передачи информации

Протокол информационного и технологического взаимодействия предоставляется [redacted] Сервисной компании по защищённому каналу связи или через закрытый раздел с ограниченным доступом. Протокол является конфиденциальной информацией и используется исключительно для исполнения настоящего Договора. Его публикация, распространение и передача третьим лицам без предварительного письменного согласия [redacted] запрещены, за исключением случаев обязательного раскрытия в силу закона.

Подписи Сторон

[redacted] Сервисная компания

[redacted]

ENGLISH VERSION

Appendix No. 2
to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

Information Transmission Rules

The Information and Technological Interaction Protocol shall be provided by [redacted] to the Service Company via a secure communication channel or through a restricted-access section. The Protocol constitutes confidential information and shall be used exclusively for the performance of this Agreement. Its publication, dissemination and disclosure to third parties without [redacted] s prior written consent are prohibited, except where disclosure is required by law.

Signatures of the Parties

[redacted] Service Company

[redacted]

РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №3
к Договору
№ [redacted] от [redacted] года.

Ежедневный Реестр Сервисной компании о принятых платежах

Сервисная компания ежесуточно, до 10 часов 00 минут 00 секунд времени г. Москва, дня, следующего за отчетным, независимо от количества принятых Платежей, формирует и направляет [redacted] Ежедневный Реестр принятых платежей за отчетный операционный день в формате .csv по электронной почте на адрес: [redacted]

Ежедневный Реестр Сервисной компании включает только успешно проведенные Платежи.

Идентификатор Платежа	**Дата и время платежа**	**SID/ аккаунт**	**Сумма**	**Услуга**
	дд.мм.гггг чч:мм:сс			

Реестр выгружается в формате .csv (разделитель «;»),

Перенос строки – CRLF

Кодировка файла - Windows-1251

Наименование файла «IP_адрес__сервера поставщика#название Сервисной компании.csv». (название Сервисной компании – название Сервисной компании, указанное в договоре).

В качестве идентификатора Платежа выступают:

Идентификатор платежа

SID/ аккаунт

Дата и время платежа

Сумма

Услуга

Подписи Сторон

[redacted] Сервисная компания

[redacted]

ENGLISH VERSION

Appendix No. 3
to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

Service Company Daily Register of Accepted Payments

Every day, by 10:00:00 Moscow time on the day following the reporting day, regardless of the number of Payments accepted, the Service Company shall prepare and send [redacted] a Daily Register of accepted payments for the reporting Operational Day in .csv format by email to [redacted]

The Service Company Daily Register shall include only successfully processed Payments.

Payment Identifier	**Payment Date and Time**	**SID / account**	**Amount**	**Service**
	dd.mm.yyyy hh:mm:ss			

The Register shall be exported in .csv format (separator ";"),

Line break: CRLF

File encoding: Windows-1251

File name: "IP_адрес__сервера поставщика#название Сервисной компании.csv" (provider server IP address and Service Company name; the Service Company name is the name specified in the Agreement).

The following shall serve as the Payment identifier:

Payment Identifier

SID / account

Payment Date and Time

Amount

Service

Signatures of the Parties

[redacted] Service Company



РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №4

к Договору

№ [redacted] от [redacted] года.

ОТЧЕТ Сервисной компании №_____

по Договору

№ [redacted] от [redacted] г.

с актом сверки за: _____ 20___ г.

г.Москва « _ » г

Компания с ограниченной ответственностью «[redacted] (КОО «[redacted]) являющееся юридическим лицом в соответствии с законодательством Гонконга (регистрационный номер [redacted], в лице Директора [redacted] действующего на основании Устава, именуемое в дальнейшем [redacted] с одной стороны, и

Сервисная компания, именуемая в дальнейшем «Сервисная компания», в дальнейшем именуемые совместно как Стороны, а по отдельности как указано выше или Сторона утвердили настоящий Отчет о нижеследующем:

Наименование услуг	**Сумма принятых платежей**	**Кол-во принятых платежей (шт.)**	**Ставка вознаграждения Сервисной компании (%)**	**Сумма вознаграждения Сервисной компании**	**Ставка вознаграждения [redacted] (%)**	**Сумма Вознаграждения [redacted]**
ВСЕГО:						

Состояние взаимных расчетов:

Сальдо на начало месяца	
Сумма принятых платежей Сервисной компанией	
Перечислено авансовых платежей Сервисной компанией	
Деньги в пути	
Вознаграждение Сервисной компании	
Вознаграждение [redacted]	
Задолженность Сервисной компании перед [redacted]	
Задолженность [redacted] перед Сервисной компанией	
Сальдо на конец месяца	

Долг Сервисной компании перед [redacted] составляет _____.

Долг [redacted] перед Сервисной компанией составляет _____.

Мы, нижеподписавшиеся, уполномоченный представитель КОО [redacted] и уполномоченный представитель Сервисной компании составили настоящий Отчёт о том, что вышеперечисленные оказанные услуги были выполнены в установленный срок и в полном объеме. Сервисная компания претензий по объему, качеству и срокам оказанных услуг не имеет.

Подписи Сторон

[redacted] Сервисная компания

[redacted]

ENGLISH VERSION

Appendix No. 4

to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

SERVICE COMPANY REPORT No. _____

under the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]
with a reconciliation statement for: _____ 20___
Moscow "___" _____ ____

[redacted] Limited [redacted] Ltd.), a legal entity incorporated under the laws of Hong Kong (registration number [redacted], represented by Director [redacted] acting pursuant to the Articles of Association, hereinafter referred to as [redacted], of the one part, and

the Service Company, hereinafter referred to as the "Service Company", hereinafter jointly referred to as the "Parties" and individually as specified above or as a "Party", have approved this Report as follows:

Description of Services	**Amount of Payments Accepted**	**Number of Payments Accepted**	**Service Company Remuneration Rate (%)**	**Service Company Remuneration Amount**	**[redacted] Remuneration Rate (%)**	**[redacted] Remuneration Amount**
TOTAL:						

Status of Mutual Settlements:

Opening Balance for the Month	
Amount of Payments Accepted by the Service Company	
Advance Payments Transferred by the Service Company	
Funds in Transit	
Service Company Remuneration	
[redacted] Remuneration	
Service Company's Debt to [redacted]	
[redacted] s Debt to the Service Company	
Closing Balance for the Month	

The Service Company's debt to [redacted] is _____.
[redacted] s debt to the Service Company is _____.

We, the undersigned, the authorised representative of [redacted] Ltd. and the authorised representative of the Service Company, have drawn up this Report confirming that the services listed above were provided on time and in full. The Service Company has no claims regarding the scope, quality or timing of the services provided.

Signatures of the Parties

[redacted] Service Company

[redacted]

РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №5
к Договору
№ [redacted] от [redacted] года.

Ставки вознаграждения Сервисной компании и условия (способы) оказания услуг

Сервис	Категория	Страна	Континент	Вознаграждение Сервисной компании %	*Допустимая комиссия Сервисной компании %	**Допустимые страны продаж	Валюта Сервиса	Тип продукта

* ♾ - Без ограничений

** 🌐 - Вес мир | Global

Подписи Сторон

[redacted]

Сервисная компания

[redacted]

ENGLISH VERSION

Appendix No. 5
to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

Service Company Remuneration Rates and Terms (Methods) of Service Provision

Service	Category	Country	Continent	Service Company Remuneration %	*Permitted Service Company Commission %	**Permitted Countries of Sale	Service Currency	Product Type

* ♾ — No restrictions

** 🌐 — Worldwide | Global

Signatures of the Parties

[redacted]

Service Company

[redacted]

РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №6

к Договору

№ [redacted] от [redacted] года.

Ставки вознаграждения [redacted] и условия (способы) оказания услуг

Сервис	**Категория**	**Страна**	**Континент**	**Вознаграждение [redacted]%**	***Допустимая комиссия Сервисной компании %**	****Допустимые страны продаж**	**Валюта Сервиса**	**Тип продукта**

* ♾ - Без ограничений

** 🌐 - Весь мир | Global

Подписи Сторон

[redacted]

[redacted]

Сервисная компания

[redacted]

ENGLISH VERSION

Appendix No. 6
to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

[redacted] **Remuneration Rates and Terms (Methods) of Service Provision**

Service	**Category**	**Country**	**Continent**	[redacted] **Remuneration %**	***Permitted Service Company Commission %**	****Permitted Countries of Sale**	**Service Currency**	**Product Type**

* ♾ — No restrictions

** 🌐 — Worldwide | Global

Signatures of the Parties

[redacted]

Service Company

[redacted]

РУССКАЯ ВЕРСИЯ

Приложение №7
к Договору
№ [redacted] от [redacted] года.

Акт технической готовности

Настоящим Стороны подтверждают техническую готовность к началу осуществления деятельности по договору № [redacted] от [redacted] года.

Подписав данный акт, Сервисная компания подтверждает, что в полной мере реализовал Интерфейс подключения (API), указанный в Приложении №2 Договора, успешно прошел техническое тестирование и готов к отправке информации о платежах [redacted]

[redacted] подписав данный Акт подтверждает, что Сервисная компания протестирован в полной мере, подключен в системе [redacted] и готов к принятию информации о платежах, поступившей от Сервисной компании.

Подписи Сторон

[redacted] Сервисная компания

[redacted]

ENGLISH VERSION

Appendix No. 7
to the Agreement
No. [redacted] dated [redacted]

Technical Readiness Certificate

The Parties hereby confirm their technical readiness to commence activities under Agreement No. [redacted] dated [redacted]

By signing this Certificate, the Service Company confirms that it has fully implemented the Connection Interface (API) specified in Appendix No. 2 to the Agreement, has successfully passed technical testing and is ready to transmit payment information to [redacted]

By signing this Certificate, [redacted] confirms that the Service Company has been fully tested, connected to the [redacted] system and is ready for the acceptance of payment information received from the Service Company.

Signatures of the Parties

[redacted] Service Company

[redacted]